
José R. Morala, Roberto González-Quevedo y Nicolás Bartolomé (2021), *La lengua leonesa: literatura y textos*, León: Cátedra d'Estudios Lleoneseos y Universidad de León.

Esti volume, espublizáu pola Cátedra d'Estudios Lleoneseos (CELe) de la Universidad de León, empata cola actividá académica que vien desendolcando esta institución, creada en 2017 y dedicada mesmu al estudiu qu'a la docencia y espardimientu de la cultura lleonesa. L'espublizamientu de *La lengua leonesa* procede, precisamente, de les conferencies puestas nos cursos de branu qu'entama la CELe, y aspira a afitar el corpus de textos escritos nes provincies lleoneses del dominiu llingüísticu asturleonés dende la Edá Media.

El planteamientu del llibru, poro, comparte la doble vocación d'estudiu y espardimientu que se percibe nes otres publicaciones de la CELe —de fechu, dalgunos de los textos lliterarios analizaos en *La lengua leonesa* reeditólos de recién la cátedra, como ye'l casu de *Caldu de berzas ya outras comedias (teatro completo)*, escritu por Francisco González-Banfi (2018) o de *Cartas al fichu. Correspondencia d'Eva González na nuesa llingua* (2021)—.

El llibru consta de tres capítulos que traten, respectivamente, la llingua escrita na documentación notarial medieval; la lliteratura en lleonés de magar el sieglu XIX na zona noroccidental de la provincia de León (la estaya asturfalante d'El Bierzu, Babia, L'laciana, etc.), y la lliteratura en lleonés de León, Zamora y Salamanca dende l'Alta Edá Media hasta güei. Esta división tripartita de la producción lleonesa resulta afayadiza abondo, puesto que plantea un panorama detalláu ensin crear zones de solombra nes que coincidan los estremaos análisis.

El primer capítulo del llibru, que robla José R. Morala, llámase «La lengua leonesa en la documentación medieval» y propón una formalización de la norma escrita del lleonés baxomedieval nel dominiu que coincide güei coles provincies de León, Zamora y Salamanca. Anque l'autor conseña que'l so análisis nun ye otro qu'un «ejercicio» que demuestra l'usu «regular y continuado como lengua escrita» del lleonés a finales del sieglu XIII, lo cierto ye que nel capítulo afáyase una visión enforma sistemática de los rasgos predominantes nel lleonés escritu de la dómina.

El corpus ta formáu pola documentación notarial trescrita que Morala atropa na colección *Fuentes y Estudios de Historia Leonesa*, dirixida por José María Fernández Catón; polos textos del archivu de la catedral zamorana, qu'espublizó J. L. Martín; polos archivos de los monesterios de Moreruela, Toro y



Valparaíso; por dos colecciones documentales que proceden del archivu diocesano y catedraliciu de Salamanca, y, puntualmente, pola documentación municipal de Ciudad Rodrigo.

A partir d'esta abondosa colección de testos, el capítulu estudia los rasgos característicos de la norma escrita de les tres provincias ente 1230 y 1300 y solliña dellos aspectos interesantes, como la utilidá de les ocurrencies de la evolución consonántica /lj/ > /y/ pa llendar con precisión el dominiu llingüísticu lleonés. Morala nun estudia la diacronía —sedría mui relevante pa seguir afondando no espuesto por Xulio Viejo na so *Formación histórica de la llingua asturiana* (2003), por exemplu, no tocante a la irradiación normativa per parte de villes y ciudaes o a la posibilidá de que la solución /lj/ > /y/ seya una innovación, na estaya asturiana, qu'apuerta tardiamente dende Lleón— nin tampoco nun compara la norma escrita lleonesa baxomedieval cola asturiana (aunque sí cola gallega y la castellana), porque la voluntá del so capítulu ye, precisamente, esponer someramente esa llingua lleonesa escrita.

El segundu capítulu, fechu por Roberto González-Quevedo, titúlase «Literatura y lengua minoritaria: el casu de la “nuesa llingua” en el NO de León» y estudia la lliteratura escrita na variedá del asturleonés occidental, esto ye, la propia de territorios como l'Altu Sil, Llaciana, Babia, L'luna o Oumaña, dende primeros del sieglu XIX.

El capítulu, dividíu por xéneros, ufre una visión de conxuntu y detallada de la poesía, la prosa, el teatru, la lliteratura epistolar, biográfica y la ensayística de la zona. Dientro de cada xéneru, González-Quevedo estrema los autores diversos que faen parte d'él, faciendo un repás de les sos trayectories lliteraries —biográfiques, estétiques y bibliográfiques— y analizando separadamente, nel casu de los autores con una obra más relevante, los sos temes y aspectos característicos.

Asina asocede, por exemplu, con Francisco González-Banfi, responsable de la creación d'una importante escena teatral na redolada. Obres de González-Banfi como *Caldu de berzas*, *El filandón del madreñeiru* o *L'ouru la fontana* son estudiaes de forma independiente. Sicasí, los autores analizaos más fondamente son el propiu González-Quevedo y la so madre, la escritora palaciega Eva González, lo que nos empobina al problema que pudiere presentar el capítulu de González-Quevedo, pero que'l propiu testu resuelve adecuadamente: la notable participación del autor nel campu lliterariu que describe.

La importancia de la obra d'Eva González pa comprender el mundu lliterariu lleonés nun se-y escapa a naide: non namás pola centralidá de llibros como los sos *Cuentos completos* o la *Hestoria de la mia vida*, sinón tamién pol



papel dinamizador que tuvo na creación artística de la redolada. González-Quevedo señala, por exemplu, qu'ún de los motivos que llevó a la lliacianiega Guadalupe Lorenzana a la escritura en lleonés foi precisamente l'exemplu d'Eva González o la tamién lliacianiega Emilce Nuñez. Amás, el propiu González-Quevedo tuvo una influencia considerable, y el so pensamientu teóricu y modelu llingüísticu foi de munchu valir nel desendolcu lliterariu lleonés, como amuesen publicaciones crítiques como «Respeutu al proyeutu d'una pequeña lliiteratura», espublizáu nel númberu 53 d'esta revista, o la so importante obra narrativa, na que destaquen los xuegos historiográficos alreduro de la rexón de Pesicia.

Asina, esti capítulu convierte el problema (relativu) de que l'autor tenga que falar d'él mesmu nuna ayalga investigadora, pues González-Quevedo conoz de primer mano'l terrén que describe y proporciona datos mui interesantes que podríen pasar desapercibíos d'otra manera, como la importancia que l'asociacionismu y les revistes lliteraries llocales tuvieron na creación en lleonés, con grupos de teatru como El Cudoxu, Fuexu o L'Escarpín, asociaciones como l'Asociación de amigos Sierra Pambley y revistes como *El Calechu*, *El Mixto* o *Xeitu*.

Finalmente, el capítulu últimu de *La lengua leonesa: literatura y textos* lleva por títulu «La literatura en leonés en los siglos XX y XXI». Nél, Nicolás Bartolomé Pérez entama con una breve y acertada revisión de la producción lliteraria lleonesa dende los textos trovadorescos, les copies lleoneses de poemes como'l *Libro de Alexandre* y otros textos medievales hasta'l sieglu XX.

Depués, pasa a analizar con detalle'l rexonalismu lliterariu lleonés de la primer metá del XX, poniéndolu en contestu dientro de les corrientes de les lliteratures minorizaes de la Península y rescatando nomes como los del médicu militar Emilio Martín Sabugo y el sobrín, el tamién militar Cayetano Álvarez Bardón. Entrambos dos tuvieron marcaos por una figura complexa y problemática como la de Menéndez Pidal, correspondiente del tío y responsable de les idees llingüístiques y lliteraries del sobrín. Álvarez Bardón imprentó en 1907 una primer edición de *De la ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés* (ampliada en 1920), que-y dio una popularidá curiosa nel ámbitu lliterariu de la rexón y que se convirtió na creación lliteraria de referencia na dómina.

Darréu, analiza Bartolomé Pérez lo que denomina «Xurdimientu» de la lliteratura lleonesa, en paralelismu col *Surdimientu* asturianu, cola *Renaixença* catalana y col *Resurdimento* gallegu, y qu'acordies col estudiosu entama nes décades caberes del sieglu XX de la mano d'autores como los yá mencionaos Roberto González-Quevedo y Eva González. Esti movimientu continúa cola



apaición d'asociaciones como Facendera pola Llingua —qu'edita en 1996 los doce rellatos que constitúin *Cuentos de Lleón. Antoloxía d'escritores lleoneses de güei—* o Conceyu Xoven, que promueve diez años depués *Cuentos del Sil*, y cola reedición d'*El dialecto leonés* de Menéndez Pidal nel mesmu añu de 2006, acompañáu d'una selección de rellatos y poemas lleoneses d'autores yá conocíos, ente los que destaquen Héctor García Gil, Xosepe Vega o Abel Pardo.

Xosepe Vega, precisamente, tien un papel mui relevante na estaya última qu'estudia Bartolomé Pérez, la de les lletres lleoneses na actualidá, pues foi Vega'l que fundó n'Astorga la editorial Llibros Filandón Ediciones, na qu'espublizó ente otros dos llibros de narrativa de so, *Epifora y outros rellatos* y *Breve historia d'un gamusinu*. Nesta sección cabera del capítulu, Bartolomé Pérez ufre muestres lliteraries de dalgunos de los autores nuevos qu'estudia, como ye'l casu del leonés Francisco Javier Pozuelo, o de los zamoranos Juan Andrés Oria de Ruedo Salgueiro, José Alfredo Hernández, María José Zurrón del Estal y Rubén García Martín.

Nel capítulu de Nicolás Bartolomé Pérez, en suma, destaca la sistematización con procuru del campu lliterariu leonés dende los años 80 p'acá, lo que fadrá posible a cualesquier estudiosu aproximase a los materiales lliterarios escritos nesta llingua con una visión de conxuntu completa y actualizada. [Xaime Martínez Menéndez — Universidá d'Uviéu]

